

О ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.**Исмаилова Феруза Исмаиловна**

преподаватель кафедры языка и литературы,

университет Маъмуна

(Хива, Узбекистан)

E-mail: whitecarmom@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются проблемы перевода пословиц с русского языка на английский и соответственно пути их решения, исходя из анализа конкретного материала. Представляется классификация русских пословиц с точки зрения соответствия английскому эквиваленту. При отборе пословиц учтены их воспитательное и познавательное значение. Приведенные переводы отнюдь не являются единственно возможными, а наоборот, предполагают наличие других вариантов.

Ключевые слова: пословица, значение, смысл, эквивалент, перевод, соответствие, отличие, национальная окраска, калькирование, антонимичные и синонимичные ряды.

Введение. Во всех языках существуют сжатые, краткие изречения поучительного характера, именуемые пословицами. Как правило, пословицы выражают народную мудрость, опыт, накопленный столетиями, хотя не исключено их возникновение в литературных произведениях. Изречения пословичного характера могут перейти в пословицы тогда, когда теряется их связь с каким-либо автором, т. е. когда они перестают восприниматься как цитаты.

Методы. Выражая законченную мысль, пословица всегда оформлена как предложение, нередко сложное, напр.: *Любишь кататься, люби и саночки возить. Не плюй в колодез: пригодится воды напиться.* Большинство пословиц имеют образный характер, хотя существуют и необразные пословицы. Примерами образных пословиц могут служить: *Всякому овощу свое время. Рыбак рыбака видит издалека. Стреляного воробья на мякине не проведешь.*

К необразным пословицам относятся: *Лучше поздно, чем никогда. Все хорошо, что хорошо кончается* [6].

Многим пословицам свойственно наличие определенной рифмы и ритма, напр.:

Рыбак рыбака видит издалека.

Ср. Birds of a feather flock together.

Доброе начало - полдела откачало

Well begun is half done [3].

Общим для пословиц является то, что они существуют в языке в готовом виде, а не создаются каждый раз заново. Пословицы отличаются большой устойчивостью грамматической структуры, что сближает их с фразеологическими сращениями. Как и устойчивые словосочетания, пословицы не служат языковыми моделями, по ним нельзя создавать новых пословиц. От устойчивых словосочетаний пословицы отличаются тем, что они обозначают законченную мысль, выраженную в предложении, а также своей дидактичностью

Результаты исследований. Передача пословиц на другой язык, в данном случае с русского на английский, представляет порой немалую трудность. Во-первых, возможно отсутствие соответствующей пословицы в английском языке, напр.: *От копеечной свечки Москва сгорела. За радостью горе по пятам ходит.* Затем возможны различия в эмоциональной и национальной окрашенности в русских пословицах и их английских соответствиях, напр.: *Не сразу Москва*

строилась далеко не всегда можно передать пословицей: Rome was not built in a day. Возможны случаи, когда ситуация требует дословной передачи национально окрашенной русской пословицы [1].

При переводе пословиц используются те же способы, что и при переводе устойчивых словосочетаний. Эти способы можно свести к следующим:

1. Моноэквивалентный перевод: а) *абсолютные моноэквиваленты*.

Случаи абсолютных моноэквивалентов сравнительно немногочисленны. Такие параллельно существующие в разных языках пословицы обычно являются заимствованиями или носят книжный характер, напр.:

Привычка - вторая натура (из латыни). Habit is second nature

Добрая слава лучше богатства. A good name is better than riches.

Крайности сходятся. Extremes meet.

Время - деньги (с английского). Time is money [3].

б) *Относительные моноэквиваленты*.

С частичным расхождением в образности, напр.:

Большому кораблю - большое плавание. A great ship asks deep waters.

Молчание - знак согласия. Silence gives consent.

Одна ласточка весны не делает One swallow doesn't make a summer.

Один ум хорошо, два лучше. Two heads are better than one.

Пустая бочка пуще гремит. Empty vessels make most noise.

Хорошо смеется тот, кто смеется последним. He laughs best who laughs last.

Некоторые пословицы, относящиеся к этой группе, передаются при помощи антонимического эквивалента, напр.:

Не та собака кусает, которая лает.

His bark is worse than his bite.

Цыплят по осени считают.

Don't count your chickens before they are hatched [5].

Подобно абсолютным моноэквивалентам, неполные лексические эквиваленты сравнительно немногочисленны.

С полным расхождением в образности:

В отличие от предыдущей группы, относительные моноэквиваленты с полным расхождением в образности составляют наиболее многочисленную группу пословиц. Приведем примеры пословиц из этой группы:

Кто старое вспомянет, тому глаз вон. Let bygones be bygones.

Любишь кататься, люби и саночки возить.

After dinner comes the

reckoning. *Пуганая ворона куста боится.*

Once bitten, twice shy.

Рыбак рыбака видит издалека.

Birds of a feather flock together.

Скрипучее дерево два века стоит.

A creaking door hangs long on its hinges.

У семи нянек дитя без глаза.

Too many cooks spoil the broth.

Ряд пословиц, относящихся к этой группе, передается при помощи антонимического эквивалента, напр.:

В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Do in Rome as the Romans do. (When in Rome do as the Romans do.)

Нет худа без добра.

Every cloud has a silver lining.

Шила в мешке не утаишь.

Murder will out.

С расхождением в числе или в порядке слов, напр.:

Игра не стоит свеч.

The game is not worth the candle.

Капля по капле и камень точит.

Little strokes fell great oaks.

Нет розы без шипов.

There is no rose without a thorn.

Пришла беда, отворяй ворота.

Misfortunes never come alone.

Все хорошо, что хорошо кончается.

All's well that ends well.

Куй железо, пока горячо.

Strike while the iron is hot.

Не все золото, что блестит.

All that glitters is not gold.

(All is not gold that glitters.) [8].

2. Выборочный перевод

В английском языке имеется много синонимических пословиц, что может вызвать затруднения при передаче русских пословиц на английский язык. Например, русской пословице *Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки* соответствуют три английские пословицы:

A bird in the hand is worth two in the bush.

Better an egg to-day than a hen to-morrow.

One to-day is worth two to-morrow.

Иногда синонимичным пословицам в русском языке соответствуют синонимичные пословицы в английском языке, напр.:

Беда одна не ходит.

It never rains but it pours.

Пришла беда, отворяй ворота.

Misfortunes never come alone.

Обжегшись на молоке будешь дуть и на воду. A burnt child dreads the fire.

Пуганая ворона куста боится.

Once bitten, twice shy [9].

При выборе пословицы из синонимического ряда следует учитывать ряд моментов: выражение одного и того же оттенка значения, близость по стилю и близость по образности, если таковая имеется, например, пословице *Куй железо, пока горячо* полностью соответствует английская пословица: *Strike while the iron is hot*. Менее удачным было бы использование пословицы *Make hay while the sun shines*, которая по образности более соответствует русской пословице *Коси, коса, пока роса* [1].

Русской пословице *Один ум хорошо, а два лучше* соответствуют две английские пословицы: *Two heads are better than one* и *Four eyes see more than two*.

Однако в нижеследующем отрывке:

Давно известно, что один ум хорошо, а два лучше. Когда же собирается много умных голов, и все они решают какой-то общий, близкий всем вопрос, то и результаты во много раз лучше и заметнее.

- характер контекста (*... когда собирается много умных голов*) допускает перевод только посредством пословицы *Two heads are better than one*:

It is common knowledge that two heads are better than one. But when many good heads get together to solve some problem of general concern the outcome will be far better and effective.

Русской пословице *Яблоко от яблони недалеко падает* соответствует ряд английских пословиц:

A tree is known by its fruit.

As the tree, so the fruit.

Like father, like son.

Like mother, like daughter.

Like begets like [9].

Однако в следующем отрывке:

Она такая же мещанка, как и ее мать. Как говорится, яблоко от яблони недалеко падает [6].

She is as much of a philistine as it- goes: like begets like. дает. her mother is; as the saying

- эта пословица переведена: like begets like. Возможно также использовать пословицы Like mother, like daughter и As the tree, so the fruit. В данном случае исключаются пословицы A tree is known by its fruit и Like father, like son; в первой пословице речь идет не столько о свойствах потомства, сколько о свойствах родителей. Вторая же пословица применима только по отношению к отцу и сыну.

3. Свободный перевод пословиц

В тех случаях, когда нет английского эквивалента русской пословицы или же соответствующая английская пословица имеет ярко выраженную национальную окраску, или расходится с русской пословицей в стилистическом отношении, приходится прибегать к свободному переводу, т. е. к калькированию или же к описательному переводу русской пословицы. Это справедливо и в тех случаях, когда необходимо передать русские пословицы, имеющие ярко выраженную национальную окраску.

а) Калькирование русских пословиц

Русские пословицы *Не плюй в колодезь: пригодится воды напиться* и *Грех, что болото - чем дальше, тем вязче* не имеют эквивалентов [6] . Их можно передать при помощи дословного перевода, напр.: Don't spit in a well: you may have to draw water from it Sin is like a quagmire; the farther you go, the deeper you sink.

Как уже указывалось в отношении перевода устойчивых словосочетаний, при использовании этого приема может возникнуть необходимость введения в текст перевода указаний типа *as we (the) Russians say, as the Russian proverb (saying) goes, as we (they) in Russia say* для подчеркивания того, что речь идет о русской пословице, дословно переведенной на английский язык.

Возможны также и случаи частичного калькирования. Например, русскую пословицу *От копеечной свечки Москва сгорела*, имеющую сугубо национальную окраску, следует передать *It was a tallow candle that started the fire of Moscow*. Пословицу *Москва не сразу строилась* можно передать *Moscow was not built in a day* по образцу английской пословицы *Rome was not built in a day*. Такое частичное калькирование сохраняет национальную окраску русской пословицы. [1].

Встречаются также случаи, когда в русском и английском языках существуют пословицы, одинаковые по значению, но различные по стилю, напр.: *Бодливой корове бог рог не дает* - *A cursed cow has short horns*. Английская пословица отличается некоторой архаичностью, поэтому возможно частично калькировать русскую пословицу: *A wicked cow has short (или no) horns*.

б) Описательный перевод.

В тех случаях, когда калькирование или дословный перевод приводят к буквализму, затемняющему смысл русской пословицы, приходится

использовать способ описательного перевода. Например, пословицу *Правда глаза колет* передать дословно нельзя. Эту пословицу необходимо передать описательно, раскрывая ее содержание, напр.: *Home truths hurt (или are never pleasant, are never palatable); unpalatable truths hurt (или make bitter listening)* и т. д.

При этом способе передачи русских пословиц, так же как и при частичном калькировании, возможно использование существующей английской

пословицы. Например, поговорку *Копейка рубль бережет* можно передать Take care of the copecks and the roubles will take care of themselves, используя в качестве образца английскую поговорку Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.

К калькированию и описательному переводу следует прибегать только в отдельных случаях, пользуясь этим методом с осторожностью.

Выводы:

Можно заметить, что и русскоязычные и англоязычные поговорки и пословицы стремятся к краткости изложения, к сохранению выразительной образной формы и к лаконичности мысли.

При переводе русских и английских пословиц можно заметить, что некоторые имеют схожие значения. Некоторые различаются, хотя глубокий философский смысл прочерчивается, а некоторых эквивалентов на английском языке не существует, или смысл совсем не совпадает. Но необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения.

Использованная литература:

1. Ю. Катцер, А. Кунер «Письменный перевод с русского языка на английский». Под редакцией Л.С. Бархударова. Издательство «Высшая школа». М- 1964. – 104 с., 107 с., 108 с.
2. Дубровин, М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. М.: Просвещение, 1993. – С. 352.
3. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. Москва, 1966.

4. Андросова О.Е., Брыкина С.В. Культурные ценности в английских и русских пословицах и поговорках. // Под редакцией С.С. Пашковской, Т.А. Румянцевой, Г.В. Вишневской, 2014. – 11-13 с.
5. Кузьмин, С. С., Н. Л. Шадрин. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. Москва, 1989.
6. Даль В. И. Пословицы русского народа. — М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003.
7. К вопросу о происхождении английских пословиц и поговорок — <http://www.alba-translating.ru/ru/articles/2013/710-zimovets-matveeva.html>
8. Смирницкий А.А. Русско- английский словарь. М-1958.
9. Уолш, И. А., В. П. Берков. Русско-английский словарь крылатых слов. Москва, 1984.
10. Григорьева А. И. «1500 русских и 1500 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний» — Москва, «АСТ»; Санкт-Петербург, «Сова»; Владимир, «ВКТ», 2009. – 260.